



彩色插图版

博物学家和孩子们的 乡村漫步

(英) 威廉·霍顿 著
刘小敏 译



南方日报出版社
NANFANG DAILY PRESS

博物学家和孩子们 的 乡村漫步



Country Walks Of a Naturalist With His Children



(英) 威廉·霍顿 著
刘小敏 译

图书在版编目 (CIP) 数据

博物学家和孩子们的乡村漫步 / (英) 霍顿著 ; 刘小敏译. — 广州 : 南方日报出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5491-0799-5

I . ①博… II . ①霍… ②刘… III . ①动物—青年读物②动物—少年读物③植物—青年读物④植物—少年读物 IV . ① Q95-49 ② Q94-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 052789 号

Copyright © 2013 Anno Domini Media Co. Ltd., Guangzhou
广州公元传播有限公司

All rights reserved 所有权利保留

图片支持 :  www.fotoc.com

博物学家和孩子们的乡村漫步

BOWUXUEJIA HE HAIZIMEN DE XIANGCUN MANBU

作 者 : (英) 威廉 · 霍顿

译 者 : 刘小敏

责任编辑 : 阮清钰

特约编辑 : 蔡 静

插 图 : 梁振兴

装帧设计 : 梁振兴

技术编辑 : 刘连英

出版发行 : 南方日报出版社 (地址 : 广州市广州大道中 289 号)

经 销 : 全国新华书店

制 作 : ◆ 广州公元传播有限公司

印 刷 : 广州汉鼎印务有限公司

规 格 : 760mm × 1020mm 1/16 10 印张

版 次 : 2013 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5491-0799-5

定 价 : 28.00 元

如发现印装质量问题影响阅读, 请致电 020-38865309 联系调换。



Preface 序言

在这本小书中，与其说我想向孩子们传授知识，不如说我想诱导他们去自己获取知识。我努力让《博物学家和孩子们的乡村漫步》一书充满乐趣，努力让它成为所有希望能用他们的眼睛看到关于这个世界更多东西的人的导引。如果我没能做到，责任大概在于我没能很好地处理这个题材。我明白，我偶尔用了一些孩子们可能弄不明白的词和短语，但我希望在父母或老师的解释下，所有9到10岁的孩子都能理解这些词和短语。

这本小书主要的优点——如果不是唯一的优点的话——是用图片来说明事物，我必须向古尔德先生（杰出的鸟类学者）表达我诚挚的感激之情，感谢他允许我从《大不列颠的鸟类》中复制一些漂亮的图片。我还要感谢索利赫尔的R.S.查托克先生，感谢他不辞劳苦地为我复制古尔德先生的小部分图画，以及棘鱼图和卷首插画。我慷慨的朋友兼邻居——伊顿学院的伊顿先生，爱做善事的他允许我使用古尔德先生的图画作品和各种木版画。我还要对两位女性朋友致以诚挚的谢意。最后，我要感谢出版商——格鲁姆布里奇的先生们，感谢他们用心把这本书以一种引人入胜的形式介绍给大众。

Contents 目录



四月 April

- 漫步一
- 2 到荒野去
 - 3 从非洲来的燕子
 - 6 水鼠不是老鼠的亲戚
 - 7 找到凤头麦鸡的蛋
 - 9 驴蹄草和水丁香
 - 11 “贪吃鬼”鼯鼠
 - 13 鹭先生
 - 15 翠鸟巢里的小鱼骨头
 - 17 五福花和“谋杀犯”水蝎

- 漫步二
- 19 纤毛虫球团
 - 20 狡猾的黑头鹇
 - 21 “活动船”鼓甲
 - 23 淡水贻贝
 - 24 “咬人的家伙”：蓝山雀
 - 27 鸱和“山雀之王”
 - 29 “淡水暴君”龙虱先生
 - 33 有气囊的短嘴蚊
 - 34 黄鼠狼也抓老鼠

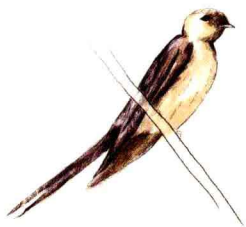
五月 May

- 漫步三
- 40 寻找棘鱼巢
 - 44 感谢水蛭的存在
 - 46 “门厅嘴水蛭”
 - 47 大自然的原始馈赠
 - 50 小蝌蚪
 - 52 青蛙和蟾蜍做了很多好事

- 漫步四
- 54 轮虫和毛茛花
 - 56 微小而复杂
 - 58 水蒲苇莺
 - 59 习性奇特的布谷鸟
 - 61 “八月到了，它必须走了”
 - 63 马尾草
 - 64 能身体外翻的水螅



- 漫步五**
- 67 到舒兹伯利钓鲑鱼
 - 69 “寄居者”鱼虱
 - 71 用尸体孵卵的水生苍蝇
 - 72 蜉蝣的蜕变
 - 74 “非法捕猎”和9条鳟鱼
 - 76 艳丽的金梅草
 - 77 “昆虫界的老虎”：蜻蜓
 - 79 《四季》



六月 *June*

- 漫步六**
- 84 圣乔治野蘑菇
 - 85 英国最小的鸟类之一
 - 87 茂盛的草地
 - 89 苦涩的睡菜
 - 90 “魔鬼叶子”：荨麻
 - 93 池塘边的生物菌落
 - 95 两栖动物蝾螈
 - 97 金花虫和涡虫



- 漫步七**
- 99 刺猬有害吗
 - 102 “屠夫鸟”伯劳
 - 104 有益的瓢虫
 - 106 短腿雨燕
 - 107 秃头白骨顶
 - 108 聪明的水鸡
 - 110 “潜水好手”：鸬鹚
 - 111 大相径庭的旋花



七月 July

- 漫步八** 116 串珠藻“果冻”
118 绿球刚毛藻
119 “盘旋的风”
120 食雀鹰
121 爱孵蛋的秃鹰
123 被误会的鼯鼠
124 “纺织高手”：蜘蛛
126 “测水员”

- 漫步九** 129 “晴雨表”紫繁缕
130 “杰克中午在睡觉”
131 石蚕
132 “勿忘我”草床
133 被禁闭的金翅雀
136 “男高音”蚱蜢
137 贪吃、长寿的梭子鱼

十月 October

- 漫步十** 142 去树林里采蘑菇吧
144 毒蝇伞和赭盖鹅膏菌
145 松鼠忙储存
146 稀有真菌和有益菌
147 吃蚯蚓的乌鹬
149 年轮
150 美味可口的“刺猬蘑菇”



April



四月

孩子们，在田野间漫步，
没有哪个日子比今天更令人快活了。

天气暖和，光线明亮，
鸟儿高兴地唱着歌，尽情享受阳光；
小羊羔在附近蹦蹦跳跳，比赛谁跑得快。

把功课放到一边，
我们好好度个假吧。



— 1 —

Walk I

漫步一

到荒野去

孩子们，在田野间漫步，没有哪个日子比今天更令人快活了。天气暖和，光线明亮，鸟儿高兴地唱着歌，尽情享受阳光；小羊羔在附近蹦蹦跳跳，比赛谁跑得快。把功课放到一边，我们好好度个假吧。

“噢，我们一定会玩得很开心。我要带一两个瓶子去，还要带纱网，因为我们肯定能找到一些可以带回家的有趣的东西。我们要去哪儿呢？”威利问。我认为去哪儿并不重要，无论我们在乡下哪个地方散步，总是有很多值得观察和欣赏的东西。

“那么我们到荒野去吧，”杰克说，“你知道的，爸爸，一个乡下小男孩告诉我，有一天他发现了凤头麦鸡（又名田鳧）的巢，里面有4个蛋，我也想找到一个。”好吧，那么我们就到那里去。

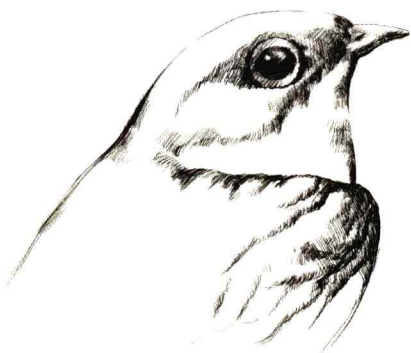


崖沙燕在燕科中作形最小，
背是褐色或老鼠色，下身是白色。

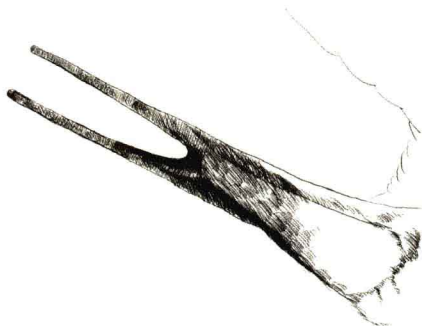
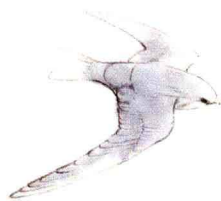
从非洲来的燕子

漫步途中，我们要跳过一两条排水沟，由于堤岸湿滑，走的时候必须非常小心，不然就会跌倒。啊！你们看到了吗？这儿有两只崖沙燕，今年我还是第一次见到。看它们飞得多快呀，一会儿冲上高空，一会儿从地面掠过。我还没有看到任何一只家燕或毛脚燕，但毫无疑问，它们几天后就会露面。“爸爸，它们从哪儿来？”梅问，“因为冬天我们从来看不到这些鸟。你常常说，春天来临，我们就能看到燕子，然后到了夏末，它们又再次离开。”让我们在这堆木头上坐下吧，我会告诉你们一些关于燕子的知识。

这个国家有四种燕子，它们每年都会从非洲赶过来拜访我们。这四种燕子分别是崖沙燕（我们刚才看见过两只）、家燕、毛脚燕和雨燕。稍稍留意一下，你们就能分清这些不同种类的燕子。崖沙燕是燕科中体形最小的，你们看到的朝我们飞过来的崖沙燕的背部是褐色或鼠灰色，下身是白色。毛脚燕的背部是光亮的黑色或蓝黑色，下身是白色。家燕的体形比崖沙燕和毛脚燕都大，它有和毛脚燕一样光滑的背，但下身或多或少夹杂着浅黄色的毛，瞧，就在我说话的时候，一只燕子从我们面



雨燕



毛脚燕



家燕

前飞过去了。今天是4月12日，家燕通常会在这时候来到这个国家。

你们现在可以清楚地看到它的颜色，你们也会注意到它尾巴的形状与众不同，与毛脚燕比起来，它的尾巴有更大的分叉。剪刀状的外观是由外侧的一对尾羽制造出来的，这一对尾羽比其他羽毛要长得多。现在，我希望你们注意到这些差别，并且用正确的名字去称呼它们，而不是把它们混杂在一起，用“燕子”去统称它们。我还没有说到雨燕，雨燕要到5月才会来这个国家。雨燕是燕科中体形最大的，除了下颏上有一块灰白色外，全身上下都是棕黑色。

“爸爸，四种燕子全都来自非洲吗？”杰克问，“我很奇怪它们怎么能找到从非洲到英国的路，来来回回，它们是怎么找到上一年住的地方的？”这确实是一件非常奇特的事情，不过我会解释给你们听，为什么这些鸟每年都会回到同一个地方。

多年以前，詹纳博士从格洛斯特的一家农舍捉到一些雨燕，他把12只雨燕的爪子切下来，每只雨燕切两只爪子好使这些雨燕和其他雨燕区别开来。第二年，当一群雨燕在夜晚检查完它们的藏身处、开始栖息时，詹纳博士发现了一些曾经被他切掉两只爪子的雨燕。他连续两三年观察雨燕的巢穴，总能发现一些被他做过记号的鸟。第七年，一只猫叼着一只雨燕进了农夫的厨房，这正是一只被詹纳博士做过记号的雨燕。

威利，现在我要问你一个地理方面的问题，燕子从非洲来到我们国家，它们必须穿越哪片海？“是地中海，爸爸。”答得很对，现在你告诉我，地中海最狭窄的部分在哪里？“直布罗陀海峡！”又答对了。这条通道约有5英里（8.05千米）宽；在直布罗陀，不但能看见家燕、雨燕等燕科小鸟，而且能看见造访英国的其他几种鸟。轮船上的人老远就能看见燕子在欧洲和非洲的陆地之间飞行。有时，这些可怜的鸟飞累了，它们不得不落到桅杆、帆桁和帆缆上休息。在雾蒙蒙的天气里，它们经常这么做。

水鼠不是老鼠的亲戚

嘿，杰克，离我们6码（约5.5米）远、在水中嬉戏的动物是什么？保持安静，我们很快就会知道它是什么了。啊！它是我朋友——水鼠，我看见这个“小淘气”了，它的牙齿又大又黄，眼睛是黑色的。你们看到了吗？它在排水沟的另一边，慢慢地啃着什么东西。人们通常



它们吃植物，比如水草
的根和茎。



叫它水老鼠，但是它跟老鼠一点儿关系也没有，也不像老鼠一样有害。

“可是爸爸，”威利说，“只要逮到了，乡下孩子总是杀死水老鼠（他们也是这么叫的），我想他们把它当作普通的老鼠了。你不是说它们没有害处吗？”它们的危害极少，水鼠不吃小鸡和小鸭，也不会钻到谷堆里吃谷子，它们只吃植物，比如水草的根和茎。不过，我很肯定水鼠喜欢吃豆子，它们偶尔会危害地里刚种下的豆子，这些地靠近河水，水鼠就在河岸上钻洞。我拍一下手，我们穿着黑黝黝外套的“小朋友”就会跳入水中，当它再次出现，可能会逃到岸上的洞穴中。改天，我会给你们看水鼠和老鼠的颅骨，你们将会看到，这两种动物的牙齿的形状和排列方式都有很大差别。就像我之前说的那样，水鼠和老鼠没有亲缘关系。水鼠实际上是你们经常读到的一种有趣生物的近亲，我说的是海狸。

找到凤头麦鸡的蛋

“噢，爸爸，”杰克说，“我在这里坐腻了，现在让我们去寻找凤头麦鸡的蛋吧。”好的，杰克，如果你找到几枚蛋，你们可以在早餐时每人吃一个。凤头麦鸡的蛋煮熟、冷却后，就是一种美味的食物。可是我认为凤头麦鸡是非常珍贵的鸟，又做了很多好事，我不是很想拿走它们的蛋。我们最好单独行动，这样找到凤头麦鸡的巢的机会就大一些。

我们很快就听到威利的呼喊声，眼睛敏锐的他发现了一个巢，里面有4个蛋，于是我们都跑到他身边。看，大鸟尖叫着，拍着翅膀，朝我们靠近。它知道我们发现了它的蛋，它想引诱我们离开这个地方，因此假装自己受伤了，试着让我们跟在它后面。杰克，现在你跑过去抓它。哈哈，他们跑过去了。我将帮助凤头麦鸡对付这个男孩。



凤头麦鸡和它的蛋

杰克，你放弃追逐了，是吗？好吧，休息一下，喘口气。正如你们所看到的，凤头麦鸡很少筑巢，它只是在地上挖个洞，可能还会铺上一些干草。由于要保护蛋或幼鸟的行踪，凤头麦鸡有一种独特的迷惑人的本能，这种本能非常奇特。一个善于观察的博物学家说：“人一靠近（凤头麦鸡的）巢穴所在地，这种鸟会压低身子，安静而迅速地跑到离巢比较远的地方，然后大声叫唤，发出警报，好像巢就在它身下，在它站起来的地方。幼鸟被孵出后也是一样，不能到大鸟尖叫、拍翅的附近去找，而要距它们比较远的地方去找。一旦你真正进入到幼鸟的所在地，大鸟会落在离你100码（91米）开外的地方，观察你的举动。然而，如果你动手去抓幼鸟，雌鸟和雄鸟会立刻脱下伪装，在你的头顶盘旋、尖叫，好像要飞到你的脸上去一样。”当它们的孩子有危险的时候，凤头麦鸡当然是一种勇敢的鸟。圣·约翰·查尔斯先生说，他经常看到冠鸦

在田野里猎捕凤头麦鸡，像指示器一样有规律，它们在离地面几米高的上空飞翔，搜寻凤头麦鸡的蛋。狡猾的冠鸦总是趁着大鸟不在家的时候突袭。然而，一察觉到冠鸦来了，所有的凤头麦鸡就会联合起来把它赶跑。据说，凤头麦鸡会攻击任何冒险闯进繁殖地附近捕食的鸟类；凤头麦鸡也很好斗，若两只雄鸟靠得太近，它们就会打起来。有一天，一只雄鸟攻击了另一只出现在它巢穴附近的受伤的雄鸟。这个好斗的小家伙跑到入侵者跟前，利用对手的弱点，跳到上空，啄它的头，拖着它在地上走，像斗鸡一样粗暴。

驴蹄草和水丁香

“夜深的时候，我经常听到凤头麦鸡发出它们独特的叫声，”威利说，“它们吃什么呢？我很想要一只驯化了的幼凤头麦鸡。”凤头麦鸡的食物由昆虫、蠕虫、蜗牛、鼻涕虫和各种昆虫的幼虫组成。它们消灭无数的害虫，我肯定它们对农民很有益。“噢，爸爸，”梅叫道，“到这里来，排水沟的旁边长着一丛美丽的金黄色鲜花。”是的，这确实是一丛美丽的花。这是驴蹄草（又名沼泽金盏花），看起来像一朵巨大的毛茛。有时它3月就开花了，花期为3个月或更长。乡下人常常叫它“五月花”，因为它曾经是一种用来编五月花环的花。我敢说你有时见过这种挂在房门上的花环。有些人替这种艳丽的植物取了一些我认为难听的名字，如马斑、水斑。

在倾斜的河岸边缘的底部，

马斑的金黄色花球在膨胀。

我从某个地方读到，人们有时会把这种植物的幼芽腌泡起来¹，用来

¹ 译者注：腌泡于醋中用作调料。



代替刺山柑花蕾，但我不认为我会想要去品尝它们。“长在水下的、一丛丛鲜绿色的像羽毛一样的植物是什么？它们很漂亮，但上面一朵花也没有。”梅问。不，现在这里没有花，但再过1个月，你就会看到很多花。从这丛羽毛似的植物中间长出一根长长的茎，这根茎上轮生着4至6朵浅紫色的花。它的英文名是“水生紫罗兰”，这个名字并不贴切，因为这种植物与紫罗兰族一点儿关系也没有。它是报春花属中的一员，因此我们应该正确地称它为“水丁香”。它的拉丁名是“美洲赫顿草”(*Hottonia palustris*)，这个名字是为了纪念德国植物学家——莱登的赫顿教授。威利告诉我们，“*palustris*”这个词的意思是“沼泽的”，暗指水丁香生长的地方。在这片沼泽地的沟渠中，到处长着水丁香。当花开

